

Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mało, że chodził w grzechach Jeroboama, syna Nebata, pojął jeszcze za żonę Izebel,* córkę Etbaala,** króla Sydończyków, służył Baalowi*** i kłaniał mu się.***** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Izebel, אִזְבֶּל, czyli: Baal wywyższa (?), gdzież bardziej wzniosłe miejsce?! Być może hebrajskie przekręcenie właściwego imienia żony Achaba: (1) gdzież to wiano? (2) gdzie ten książę?, <x>110 16:33</x>L.

²⁾ Etbaal, אֶתְבַּעַל, czyli: z Baalem, tj. żyjący z Baalem.

³⁾ Baal, בַּעַל : tytuł starosemickiego boga Hadada, czczanego najpierw w Ebli w pn-zach Syrii i w Egipcie, najlepiej przedstawionego w tekstach z Ras Szamra na wybrzeżu Syrii. Był to bóg burzy i urodzaju, syn boga Ela i mąż bogini Anat. Jego wrogami byli Jam (Morze) i Mot (Śmierć), jego orężem były gromy, a przedstawiany był w postaci byka.

⁴⁾ <x>50 7:3</x>